

## Hànzì Bù Tèbié Biǎoyì

Zhāng Lìqīng

Swarthmore College

Dàduōshù huì Hànzì de rén rènwéi Hànzì shì biǎoyì wénzì. Jiù shì shuō Hànzì gēn biéde wénzì bù yíyàng, bùbì yīkào fāyīn huòzhě biéde yǔyán tiáojiàn; yī ge rén zhǐyào xuéhuì le hěn duō Hànzì, kànjiàn Hànzì xiě de dōngxì jiù zhīdào shì shénme yìsi.

Zhè dàduōshù rén yòu kàndào liǎng jiàn shìqing. Dì-yī, Hànzì zài Zhōngguó liánxù yòng le sānqiān duō nián, bìngqiě dào xiànzài hái zài yòng. Dì-èr, Hànzì zài Dōng-Yà jǐ ge guójiā liúchuán le hěn cháng yī duàn shíjiān. Yúshì, tāmen yòu tuīxiǎng chū liǎng ge jiélùn. Yī ge shuō Hànzì chāoyuè shíjiān; lìngwài yī ge shuō Hànzì chāoyuè kōngjiān. Guībìng qīlái jiù shì Hànzì biǎoyì, kěyǐ chāoyuè shí-kōng. Zuìhòu gèng jìnyībù, bǎ Hànyǔ yě lāijīnlái, shuō Hànzì zuì shìhé Hànyǔ.

Shàngmiàn de kànfǎ hé jiélùn “gēn shēn dì gù”, dànshì bùxìng dōu hěn piànmiàn, bù fúhé zhēnzhèng qíngkuàng. Wèishénme ne? Hěn jiǎndān. Rènhe wénzì dōu biǎoyì, yě dōu néng chāoyuè shíjiān hé kōngjiān. Hànzì bù tèbié biǎoyì, yě bù tèbié chāoyuè shíjiān hé kōngjiān. <<Èrshíyī Shìjì>> shì Xiānggǎng chūbǎn de yī fèn fántǐ zázhi. Zhè fèn zázhi dì-3 qī (1991 nián 2yuè, dì-108 yè) yǒu yī piān cóng wàiwén fānyìguólái de wénzhāng, jiào “Liúlí [流離] de Jìyì Nǚshén hé Yóutài Rén de Míngzú Jìyì -- Lùn Zhōngguó Rén hé Yóutài Rén de Míngzú Jìyì>>. Wénzhāng jūchūlai yī ge gǔlǎo de Xībólái cí, *zachor*. *Zachor* suīrán gēn Hànzì wánquán bùtóng, què néng biǎoshì hǎo jǐ ge yìyì:

Xībóláiwén de *zachor*, jí “jìyì” zhè ge cí, zài Shèngjīng zhōng yízài chūxiàn. Tā jiānyǒu “jìniàn biāozhì”; “jìpǐn”; “jìlù”; “jìniàn”; “míngjì” děng duōchóng hányì. *Zachor* tóngshí shèjì nèixīn jīnglì hé wàijiè shìqing,...

Wèishénme Hànzì néng zài Zhōngguó liánxù yòng le sānqián duō nián, bìngqiě xiànzài hái zài yòng? Zhè gēn Zhōngguó de zhèngzhì sīxiǎng, zhèngzhì jìgòu, shèhuì, jīngjì, 1905 nián yīqián yòng kǎo Wényánwén de jīngshū hé shīcí lái xuǎnbá guānyuán dēngdēng yǒu guānxi. Hànzì fēicháng shìhé Wényánwén, shùliàng duō, xíngtǐ fānsuǒ fùzá, xuéqīlái yòngqīlái dōu hàofèi shíjiān. Zhè xūduō tèdiǎn ràng zhīshì hěn nán fāzhǎn chuánbō, què hěn róngyì lǒngduàn. Wǒmen kěyǐ shuō, Hànzì bǐjiào néng bāngzhù péiyǎng mǎnfù Jīng Shǐ Zǐ Jí, quēshǎo shíjiān sīkǎo de chuántǒng xuézhě, yě néng bāngzhù péiyǎng sīxiǎng dānchún, quēshǎo zhīshì de guómín. Zhè duì wéihù chuántǒng wénhuà hé shèhuì wěndìng hěn yǒu gòngxiàn. Jiù xiàng yìzhīdào liù-qīshí nián yīqián, Zhōngguó nǚrén yīnwèi zhèngzhì, jīngjì, hé shèhuì yuányīn, bāo le zhīshǎo yīqiān nián xiǎojiǎo yíyàng, Hànzì yě yīnwèi zhèngzhì, jīngjì, hé shèhuì yuányīn, zài Zhōngguó liánxù yòng le sānqián duō nián. Zhōngguó nǚrén bāo xiǎojiǎo shì yī ge lìshǐ xiànxiàng. Hànzì zài Zhōngguó yòng le sānqián duō nián yě shì yī ge lìshǐ xiànxiàng. Wǒmen bù néng yīnwèi Zhōngguó nǚrén bāo le yīqiān duō nián xiǎojiǎo, jiù duàndìng xiǎojiǎo yōuyuè, zuì shìhé Zhōngguó nǚrén. Tóngyàng, wǒmen yě bù néng yīnwèi Hànzì zài Zhōngguó yòng le sānqián duō nián, jiù shuō Hànzì tèbié biǎoyì, zuì shìhé Hànyǔ. Hànzì yěxǔ gēn Zhōngguó de chuántǒng hé lìshǐ xiāngyī wéi mìng, hùxiāng yǐngxiǎng, dànshì lìshǐ xiànxiàng hé shìwù de běnzhì shì yǒu qūbié de. Yào zhīdào shìwù de běnzhì, děi cóng shìwù běnshēn guānchá, yào zhīdào Hànzì shìfǒu tèbié biǎoyì, yě bìxū cóng Hànzì běnshēn zhuóyǎn.

Wǒ bù shì xuézhě, bù néng yǐnjīng jùdiǎn. Dànshì wǒ yǒu cóng zìjǐ shēnghuó lǐ déláí de wǔ ge zhēnshí lìzi, dōu biǎomíng Hànzì bìng bù tèbié biǎoyì.

Di-1 ge lìzi. Wǒ liù suì kāishǐ xuéxí Hànzì, chūzhōng jiù jiēchù Wényánwén, 1960 dào 1969 nián yě zài dàxué hé yánjiūsùo niàn le jiǔ nián Zhōngguó wénxué. Wǒ chángcháng kàn Zhōngwén shū bào zázhi. Wǒ suīrán méi yǒu xuéwèn, yuèdú Hànzì de jīngyàn kěyǐ shuō shì hěn fēngfù de. Dànshì yùdào méi xuéguò huòzhě bù shúxī de Hànzì, bǐrú “音瓦, 繁, 徒” “dēngdēng, wǒ jiù zěnme kàn yě kàn bùdǒng. Búdàn gèbié shēngpì Hànzì yǒu zhè zhǒng qíngkuàng, yǒushíhou lián yòng shúxī Hànzì xiě de cí, piànyǔ, shènzhìyú jùzi yě yǒu wèntí. Bǐrú <<Dī-yī Jiātíng>> (1989 nián 5yuè, dì-195 yè) “一盞小蠻火燈” lǐ de “蠻”?

(háishì “ 蟹 燈 ”? Bù zhīdào zěnmē fēncí.); <<Yuǎnjiàn Zázhi>> (1990 nián 11yuè, dì-92 yè) lǐ de “ 中文系統介面 ”; <<Èrshíyī Shìjì>> Dì-3 Qī, “Liúlí de Jìyì Nǚshén” (1991 nián 2yuè, dì-107 yè) kāitóu yīnyòng de yī duàn wénzi:

中國歷史值得研究，因為我們用以理解西方的言談架構，同樣可以用之於中國。這樣子理解歷史，也許也就可以這樣子安頓世界。

——利文生

Suīrán wǒ huì xiě shàngmiàn de měi yī ge Hànzì, yě chá le zìdiǎn huòzhě cídiǎn, dànshì duì zhèxiē cíjù háishì bù tài liǎorán. Rúguǒ Hànzì shì tèbié biǎoyì de, jǐbiàn wǒ méi yǒu yuèdú Hànzì de fēngfù jīngyàn, wǒ yě yīnggāi cóng shàngmiàn zhèxiē Hànzì běnshēn dédào bāngzhù, hěn kuài de jiějué wèntí.

Dì-2 ge lìzi. 1988 nián wǒ zài Měiguó Bryn Mawr Dàxué jiāo Hànyuè. 9yue zhōngxún de yī tiān, yī ge Dōngfāng xuésheng lái zhǎo wǒ, yào wǒ gěi tā kāi yī zhāng Zhōngwén chéngdù zhèngmíng. Wǒ tīngjiàn tā shuō yào Zhōngwén zhèngmíng, jiù hěn zìrán de yòng Hànyǔ duì tā shuō, “Nǐ hǎo! Nǐ jiào shénme míngzi?” Tā liǎng zhī yǎnjīng zhēng de hěn dà, mǎn liǎn míhuo jīngqí. Wǒ dēngdài le yīhuì (=yìhuì), chóngfù shuō, “Nǐ hǎo! Nǐ jiào shénme míngzi?” Tā háishì hěn jīngqí de dèngzhe wǒ. Yúshì wǒ jiù yòng Yīngwén wèn tā shì zài nǎr xué de Hànyǔ. Tā shuō tā xiàtiān zài Cháoxiān Hàchéng yī suǒ dàxué de shǔqī xuéxiào xué le yī ge xiàtiān de Hànzì; shuōzhe jiù bǎ nà ge shǔqī xuéxiào de zīliào dìgěi wǒ.

Wǒ kàn le zīliào, yòu wèn le tā yìxiē wèntí, fāxiàn tā shì yòng xiàndài Cháoxiānyǔ xué de Hànzì. Wǒ jiù gào sù tā bù néng gěi tā kāi zhèngmíng. Tā yǒudiǎn qìfèn, wèn wǒ wèishénme. Wǒmen yǒu zhèyàng de duìhuà :

“Wǒ xué le yī ge xiàtiān de Hànzì, yǒu chéngjīdān. Wèishénme nǐ bù néng gěi wǒ kāi zhèngmíng?”

“Yīnwèi wǒ bù dǒng Cháoxiānyǔ. Wǒ méi fǎzi cèyàn nǐ de chéngdù. Nǐ yīnggāi qǐng yī wèi Cháoxiānyǔ jiàoshòu gěi nǐ kāi zhèngmíng.”

“Bryn Mawr méi yǒu Cháoxiānyǔ kè, bìngqiě Hànzì bù dōu yíyàng ma?”

“Nǐ shuō de hěn duì, Hànzì dàtǐ shàng shì yíyàng de, dànshì nǐ yòng Hànzì xuéxí Cháoxiānyǔ, yòng Hànzì yuèdú xiězuò Cháoxiānyǔ. wénzhāng; wǒ

yòng Hànzì xuéxí Hànyǔ, yòng Hànzì yuèdú xiězuò Hànyǔ wénzhāng.  
Cháoxiānyǔ de fāyīn, shēngcí, yǔfǎ dēngdēng dōu gēn Hànyǔ de bù yíyàng.  
Wǒ bù néng yòng wǒ de Zhōngguó yǔwén lái pànduàn nǐ de Cháoxiānwén  
huòzhě Zhōngwén, duì buduì?”

“Wǒ zhǐ yào nǐ pànduàn wǒ de Hànzì chéngdù ya! Nǐ bù yě chéngrèn Hànzì  
dàtǐ shàng yíyàng ma?”

Wǒ shuōbùchū huà lái le. Xiǎng le xiǎng, yòu duì tā shuō, “Ràng wǒ yòng  
Rìběn rén zuò lìzi. Nǐ zhīdào hěn duō Rìběn rén de Hànzì shuǐpíng hěn gāo.  
Nǐ xiǎng tāmen néng qǐng yī wèi huì Hànzì, dànshì bù huì Rìyǔ de Cháoxiān-  
yǔ lǎoshī pànduàn tāmen de Cháoxiānwén huòzhě Rìwén ma? Wǒ bù huì  
Rìyǔ. Rúguǒ zhèxiē Rìběn rén yě bù huì Hànyǔ, nǐ xiǎng wǒ néng zhèng-  
míng zhèxiē Rìběn rén de Zhōngwén huòzhě Rìwén zěnmeyàng ma?”

Zuìhòu zhè wèi tóngxué bìng bù shífēn qíngyuàn de jiēshòu le wǒ de jiànyì:  
Dào yǒu Cháoxiānyǔ kè, zuòluò zài Fèichéng shìqū de Bīnzhōu Dàxué qù, qǐng  
yī wèi jiāo Cháoxiānyǔ de jiàoshòu gěi tā kāi zhèngmíng.

Wǒ zhīdào wǒ méiyǒu shuǐfú nà wèi tóngxué. Wǒ zhǐ jǔ le lìzi, méiyǒu tíchū  
hěn hǎo de lǐyóu. Liǎng nián duō lái, wǒ chángcháng zuómo zhè ge wèntí,  
zhōngyú huāngrán dà wù.

Yī ge Hànzì zhǐ shì yī ge dāngèr fúhào. Xiàng biéde dāngèr fúhào (bāokuò  
gùdìng de bǐshǒushì) yíyàng, yī ge Hànzì zài mǒu zhǒng qíngkuàng xià, zhǐ  
biǎoshì yī ge yǒuxiàn de yuánshǐ yìyì. Rúguǒ zhè zhǒng fúhào de shùliàng bù  
guòfèn pángdà, xuéqǐlái bìng bù nàme kùnnán. Měiguó zhùmíng de  
dà(hēi)xīngxing Kěkě jiù zhǎngwò le wǔbǎi duō ge bǐshǒushì de fúhào, yònglái  
xiàng tā de xùnliàn rényuán biǎodá tā de yuánwàng hé gǎnjué. Kěkě xué de bù  
shì Hànzì, dànshì Kěkě zhǎngwò de fúhào, zài jiāoliú jiǎndān de yuánshǐ yìyì  
shàng, zuòyòng gēn xiāngduì de wǔbǎi duō ge dāngèr Hànzì què hěn lèisì.

Yīnwèi měi yī ge dāngèr fúhào biǎodá de yìyì hěn yǒuxiàn, hěn yuánshǐ, jiù  
bìxù jièzhù biéde tiáojiàn cái néng chuándá bǐjiào fùzá de nèiróng. Zài yìngyòng  
wénzì fāngmiàn, wǒmen bìxū yòng wǒmen shúxī de yǔyán bǎ dāngèr wénzì  
fúhào zǔzhī qǐlái, páilièchéng cíhuì, jùzi, hé piānzhāng. Jíbiàn shì xiàng Hànzì

zhèyàng lishǐ yōujiǔ de fúhào yě bìxū yīkào yī zhǒng yǔyán, cái néng bǎituō dāngèr fúhào de jūshù, jìnrù wénzì de língyù. Huàn jù huà shuō, Hànzì bìxū yīkào Hànyǔ, Riyǔ, Cháoxiānyǔ, Yuèányǔ huòzhě gǔdài Hànyǔ (jiù shì Wényánwén) cái néng cóng túténgshì de dāngèr fúhào chūjīng lǐ zōuchūlai, chéngwéi jièzhù yǔyán lái biāodá sīxiǎng gǎnqíng de xiězuò gōngjù.

Liǎng nián duō yǐqián, wǒ zhǐ zhīdào wǒ bù néng gěi nà wèi xué Hànzì de Cháoxiān tóngxué kāi rènghé yǔwén zhèngmíng, dànshì bù zhēnzhèng míngbai dào. Xiànzài wǒ míngbai le. Wǒ bù néng kāi, yīnwèi wǒ néng yòng de gōngjù zhǐ shì jǐbǎi ge yìyì yuánshǐ de dāngèr Hànzì. Méi yǒu gòngtóng yǔyán, nà wèi tóngxué gēn wǒ jiù xiàng liǎng zhī xuéhuì le jǐbǎi ge Hànzì de dàixíng. Wǒmen jiāoliú de shuǐpíng tíngdùn zài yìngyòng dāngèr fúhào de jiēcéng, bù néng jìnxíng zhēnzhèng de yǔwén huódòng. Zài zhè zhǒng qíngkuàng xià, wǒ néng wèi tā zhèngmíng shénme?

Zhè yě shuōmíng, zuòwéi dāngèr fúhào, Hànzì suǐrán biǎoyì, què bù tèbié biǎoyì. Zhè zhǒng biǎoyì de gōngjù bù yíding fēi shì Hànzì bù kě. Rúguǒ dāngchū wǒ hé nà wèi Cháoxiān tóngxué yìqǐ xuéhuì le Kěkě zhǎngwò de 500 duō ge fúhào, wǒmen zhàoyàng kěyǐ jìnxíng yuánshǐ yìyì de jiāoliú, bìngqiě hái kěyǐ gēn Kěkě jiāoliú ne!.

Zōngjiéqǐlái shuō, rúguǒ méi yǒu yǔyán zuò jīchǔ, gèbié Hànzì jiù zhǐ shì yī duī biāodá yuánshǐ yìyì de dāngèr fúhào. Sānqiān duō nián yǐqián, dāngèr Hànzì lǐ yǒu shǎoshù shì xiàngxíngzì, fúhào běnshēn huòxǔ hái kěyǐ zhíjiē tígōng yìdiǎn móhú de yìsì, kěshì zhèyàng de Hànzì jīntiān yǐjīng bù cúnzài le. Jǐwàn ge xiàndài Hànzì de xíngzhuàng, fāyīn, jǐběn yìsì dēngdēng, dōu bìxū tōngguò qiánghuà xùnlìan, yòng sījì de bànfǎ, yī ge yī ge de bèihǎo. Dāngèr Hànzì běnshēn de bù tèbié biǎoyì shì míng bǎizhe de.

Dì-3 ge lizi yě fāshēng zài Bryn Mawr Dàxué, yě shì 1988 nián de qiūtiān. Bryn Mawr Dàxué Zhōngwén Yī-niánjí yòng de shū shì <<Jīchǔ Hànyǔ Kèběn>>. Zhè běn shū cóng dì-yī kè jiù jièshào Hànzì, dànshì tóu 10 kè de kèwén dōu shì yòng Pīnyīn xiě de. Bān shàng yígòng 26 ge xúesheng, qízhōng sān wèi shì pángtīng de jiàoshòu, liǎng wèi nǚ de, yī wèi nán de. Yī wèi nǚ jiàoshòu dàyuē

sānshí jǐ suì, jiāo Fāwén. Língwài yī wèi nǚ jiàoshòu kànqǐlái sì-wǔshí, tā hé nà wèi liùshí duō de nán jiàoshòu shì fūfù; liǎng ge rén dōu jiāo zhéxué.

Yīnwèi niánlíng hé chéngnián rén yǒu gè zhōng shìwù chánshēn, sān wèi jiàoshòu xuéqǐlái bǐ shíbā-jiǔ suì de xuésheng xīnkǔ. Dànshì tāmen líjiēli gāo, yě fēicháng yǒujuéxīn, fēicháng nǚlì, suǒyǐ qǐtóu dōu xuéxí de hěn hǎo. Liǎng wèi nǚ jiàoshòu tèbié chūsè, chúle Hànzì xiě de hěn gōngzhěng, yǔfǎ hé fāyīn yě bǐ bān shàng dàduōshù de xuésheng hǎo. Tāmen tīngxiě Pīnyīn jùzi bùdàn hěn kuài, yě hěn zhǔnquè, jīhū méi yǒu cuòwù.

Shàng dì-11 kè yǐqián, sān wèi jiàoshòu dōu gēn xuésheng yíyàng de liànxí chāoxiě Hànzì, mòxiě Hànzì, kàn jiǎndān de Hànzì jùzi. Tāmen dōu rèai Hànzì, xué Hànzì xué de hěn qǐjīnr.

Cóng dì-11 kè qǐ, kèwén quánbù gǎichéng Hànzì. Nà tiān shàngkè de shíhòu, sì-wǔshí suì de nǚ jiàoshòu hūrán biǎoxiàn de hěn fǎncháng. Tā bù zài zhuānxīn. Suízhe kèchéng de jìnxíng, tā de liǎnsè yuèlái yuè nánkàn, zuìhòu gāncuì dīzhe tóu bù kēngshēngr, lùchū yànwù shàngkè de yàngzi. Wǒ hěn nánguò, xīnlǐ xiǎng: Wǒ shuōcuò shénme huà le ma? Tā duì wǒ jīntiān de jiàoxuéfǎ yǒu yìjiàn, shīqù xuéxí de xìngqù? Tā jiā lǐ fāshēng le shénme shìqíng ma? Kěshì tā de zhuàngfu bìng méi yǒu shénme yíyàng a.

Xià le kè, wǒ zuìhòu zǒuchū jiàoshì, kànjiàn sān wèi jiàoshòu hái méiyǒu líkāi, dōu zhàn zài lóutī zhuǎnjiǎo de dìfang. Nà wèi sì-wǔshí de jiàoshòu réngrán dīzhe tóu, língwài liǎng wèi zhèngzài ānwèi ta. Wǒ zōuguòqu, wèn tāmen dàodǐ fāshēng le shénme shìqíng. Sì-wǔshí de nǚ jiàoshòu táiqǐ tóu lái shuō, “Wǒ xiǎng jīntiān shì wǒ zuìhòu de yī jié Hànyǔ kè. Wǒ yǐhòu bù shàng le.” Tā yǎn lǐ jìngrán yǒu lèihuā. Wǒ hěn jīngyà, gǎndào hěn kěxī, yě hěn bù shì zīwèi. Wǒ wèn tā wèishénme hūrán juédìng bù xuéxí le. Tā hěn shāngxīn de shuō, “Bù shì wǒ bù yào xué, shì wǒ tài bèn! Wǒ chàbùduō shénme dōu bù huì niàn! Wǒ zěnme néng xuéxiàqù!” Wǒ gèng jīngyà le, yíqiè wánquán chūyú wǒ de liàoxiǎng zhīwài. Tóu yī tiān tā hái xué de hǎohāor de, zěnme yíxiàzi biànde chàbùduō shénme dōu bù huì niàn, bù néng jìxù xiàqu! Zuì zāogāo de shì, tā jìngrán juéde zìjǐ “tài bèn”!

Zìxì yī wèn, cái zhīdào shì kèwén hūrán biànchéng le Hànzì, tā gēnbùshàng tàngr le. Wǒ xiǎng le yīhuìr, jiù duì tā shuō, “Bù shì nǐ bèn, shì nǐ mùqián duì Hànzì bù gòu shúxī. Rúguǒ wǒ bǎ dì-11 kè yòng Pīnyīn xiěchūlai, nǐ huì niàn de bǐ jīntiān bān shàng de tóngxué niàn de gèng hǎo. Wèntí shì zhèyàng de: Rúguǒ wǒmen yāoqiú de shì liǎojiě nèiróng, nǐ bù bǐ rènghé xuésheng chà, yīnwèi nǐ kěyǐ yòng Pīnyīn hěn kuài de kàndòng tóngyàng de cáiliào; dànshì rúguǒ wǒmen yāoqiú de shì kàn Hànzì, nǐ jiù yīnwèi mùqián duì zhè tài fúhào bù shúxī ér lián běnlái huì de jùzi yě niàn bùchūlái, kànbùdǒng le. Xuéxí Hànzì xūyào hěn duō shíjiān, gēn cōngmíng bù cōngmíng méi yǒu zhíjiē de guānxi.” Zuìhòu tā juédìng jìxù xuéxí.

Zhè wèi nǚ jiàoshòu jiānjué miànduì Hànzì de tiǎozhàn, yīhòu bǎ dàbùfèn shíjiān huā zài Hànzì shàng. Kěshì xuénián mòliǎo de shíhòu, tā de yǔfǎ, tīnglǐ, huìhuà hé yuèdú nénglì dōu luòhòu le, Hànzì yě méiyǒu xuéhǎo. Nà wèi Fǎwén jiàoshòu hěn zǎo jiù fàngqì Hànzì, yìzhí yòng Pīnyīn; yǔwén fāngmiàn, tā yìzhí zài bān shàng língxiǎn. Nà wèi nán jiàoshòu xuéguò Hànzì hé Wényánwén; bùxìng dédào de gānrǎo què bǐ bāngzhù duō, zhìhòu de chéngjī yě bù tài hǎo.

Mùqián zài Zhōngguó bù huì Hànzì jiù shì wénmáng. Dànshì cóng sān wèi jiàoshòu xuéxí Hànyǔ de jiéguǒ kàn, Hànzì bìng bù tèbié biǎoyì. Yòng Hànzì xuéxí Hànyǔ de liǎng wèi jiàoshòu, zuìhòu néng zhǎngwò de Zhōngwén nèiróng fǎn'ér shǎo.

Dì-4 ge lìzi. 1989 nián, yīnwèi jiànkāng de yuángù, yě zhènghǎo yǒu jīhuì, wǒ zhuǎndào zài wǒ jiā fùjìn de Swarthmore Dàxué jiāo Hànyǔ. 1990 nián chūntiān, wǒ zuò le yī ge xiǎo shìyàn. Wǒ qǐng Swarthmore hé fùjìn jǐ ge dàxué Zhōngwén yī-niánjí dào sì-niánjí de tóngxué bǎ shí ge Zhōngwén jùzi fānyìchéng Yīngwén. Zhèxiē jùzi yǒude shì wǒ xiě de, yǒude shì cóng shū shàng zhāolái de. Yǒu wǔ ge Hànzì jùzi, wǔ ge Pīnyīn jùzi. Hànzì hé yǔfǎ duōbàn shì yī-niánjí xuéguò de. Hànzì jùzi de dì-sì ge yǒu Guǎngdōnghuà yǔfǎ, dì-wǔ ge dàbùfēn shì Wényánwén. Dá'ànjuàn bù jímíng, dànshì yào zhīchū shì Zhōngwén jǐ-niánjí.

Xiàmiàn shì yī ge yī-niánjí hé yī ge èr-niánjí tóngxué de fānyì (wǒ méiyǒu jiā

rèn hé gǎidòng) :

1. 丁力是在越南長大的。

Yī-niánjí: Dīng Lì is a stubborn and big.

Èr-niánjí: Ding Li really grew up.

2. 雖然管德華華盛頓說中國話說得流利極了,可是他寫漢字寫得不太好。

Yī-niánjí: He speaks Chinese---duìshì he writes Chinese characters not too well.

Èr-niánjí: Although....spoke Chinese extremely well, he did not write Chinese characters very well.

3. 甚麼! 全活, 五元! 真是越來越貴了!

Yī-niánjí: What!....wǔyuán (six kilometers?)

Èr-niánjí: What!....5 dollars! This is really expensive.

4. 這個孩子一天懂事過一天。

Yī-niánjí: This sentence

Èr-niánjí: This child has understood one day. (I don't understand the  
.... construction

5. 漁人說, “不足為外人道也。”

Yī-niánjí: Person said, “don't-----.

Èr-niánjí: person said, “....outside people know also?

1. Tā de dìdi jiào Àidéhuá. Àidéhuá jīnnián shíliù suì; tā yī tiān bǐ yī tiān dǒngshì le.

Yī-niánjí: His brother's name is Àidéhuá. This year he is sixteen years old. He will understand things more as he grows up.”

Èr-niánjí: His younger brother is called Aidehua. Aidehua is sixteen this year; he understands more each day.

2. Suīrán Ān Dōngfāng zhǐ xué le jiǔ ge yuè [de] Déwén, kěshì tā shuō Déwén shuō de fēicháng liúli.



Yī-niánjí: Although Ann Dongfang studies only 9 month of German, she could speak German extremely well.

Èr-niánjí: Although An Dongfang only studied German for nine months, he speaks German extraordinarily well.

3. Yīnwèi xiànzài xuéqī kuàiyào jiéshù le, wǒmen děi xiě hěn duō bàogào, kàn hěn duō shū, suǒyǐ wǒmen xiànzài búdàn dōu fēicháng máng, érqǐe yě dōu fēicháng lèi.

Yī-niánjí: Because now we almost finish school, we must write many term papers, read many books. That is why we are extremely busy and tired.

Èr-niánjí: Because now the semester is coming to an end, we must write many papers, must read many books, therefore we all now are extradinarily busy though also all are extraordinarily tired.

4. Zhōngguó chū le yī ge Qín Shǐhuáng.

Yī-niánjí: There is one person name Qinshihuang in China.

Èr-niánjí: From China is a Qín Shǐhuáng.

5. Nǐ zhēnde shénme dōu bù yào ma?

Yī-niánjí: You really don't want all these things?

Èr-niánjí: You really do not want anything?

Zhè ge shìyàn fēicháng jiǎnlòu. Bùguò kěyǐ shāowēi ràng wǒmen kànchūlai: suīrán Hànzì duōbàn shì yī-niánjí xuésheng xuéguò de, dànshì rúguǒ xuésheng duì yǔyán de zhǎngwò bù gòu, jǐbiàn shì èr-niánjí de xuéshēng, yě hěn nán cóng Hànzì dédào bāngzhù. Tèbié shì nà jù Wényánwén, Hànzì jīhū dōu shì yī-niánjí huì xiě de, dànshì cóng yī-niánjí dào sì-niánjí de xuésheng, dōu fānyì de luànqi bāzāo. Wèishénme ne? Yīnwèi tāmen dōu méi yǒu Wényánwén de yǔyán bèijǐng. Zhè biǎoshì Hànzì gēn biéde wénzì yíyàng, biǎoyì de gōngnéng jiànli zài yǔyán de jīchǔ shàng. Wǒ gèrén juéde xuéxí shǎoliàng de Hànzì yǒu hǎochù, dànshì Hànzì shízài shì Hànxuéjiā de wénzì, bù shìhé yìbān xuésheng, yě bù shìhé yìbān Zhōngguó rén.

1989 nián xiàtiān, yī wèi Rìběn xiǎojiě wèile xué Yīngwén, dào wǒmen jiā lái zhù le yī ge yuè. Tā shì Rìběn Sendai xiàn rén, zài dāngdì yī suǒ yīnyuè xuéyuàn niàn sān-niánjí, zhuāngōng gāngqín. Tā huì hěn duō Hànzì, zì yě xiě de fēicháng qīngxiù. Wǒmen yī jiā rén chángcháng gēn tā yìqǐ tán tā jiā lǐ de rén; Rìběn, Zhōngguó, hé Měiguó de xuéxiào, shēnghuó xíguàn, wénxué, lìshǐ, yǔyán wénzì shénmede.

Yī tiān chīguò wǔfàn, wǒmen tánqǐ Zhōngwén hé Rìwén de wàiláiyǔ yǐjī Rìběn rén zěnme yòng Hànzì dēngdēng. Nà shíhou zhuōzi shàng bǎizhe yī běn zázhi, yǒu piān wénzhāng de biāotí shì “ 粉碎血腥鎮壓 ”. Wǒ wèn tā kàndedǒng kànbudǒng. Tā chényín le yīhuìr, wēixiàozhe shuō, “Dàiyì wǒ kàndedǒng.” Wǒ hěn xiǎng zhīdào tā dàodǐ néng kàndǒng duōshǎo, jiù qǐng tā shìyìshì bǎ nà ge biāotí fānyìchéng Yīngwén. Tā fānyìchūlai de shì “Powder break (or broken) blood (sorry, I don't know this one [ 腥 ]) town pressure”. Fānyìwán le, tā piānzhe tóu, wēixiàozhe shuō, “En--I don't know, what does this really mean?”

Zhè wèi Rìběn xiǎojiě de fānyì zài yī cì zhèngmíng: Jíbiàn shì Hànzì, yě bìxū yīkào yǔyán, cái néng chuándá bǐjiào zhèngquè de yìsi.

Hànzi zài Zhōngguó yòng le sānqiān duō nián, yě zài Dōng-Yà jǐ ge guójiā liúchuán le hěn cháng yī duàn shíjiān. Cóng Hànzì fāzhǎn chūlai de shìdàifu wénhuà hěn shēnhòu. Hànzì néng ānfù Zhōngguó rén de gǎnqíng. Hànzì shūfǎ gèng shì yī zhǒng dútè de yìshù. Zhè dōu shì bùzhēng de shìshí. Dàn zhè yíqiè dōu bù néng zhèngmíng Hànzì běnshēn tèbié biǎoyì, gèng bù néng zhèngmíng Hànzì zuì shìhé xiàndài Hànyǔ.

Hànzi shùliàng pángdà, biǎoyīn biǎoyì xìtǒng bùdàn fùzá, érqǐè hùnluàn. Zhè tài wénzì ràng Hànxuéjiā gǎndào qùwèi wúqióng (yīnwèi hěn shénmì shēn'ào -- zhè bìng méi yǒu shénme bù hǎo). Kěshì duì yībān Zhōngguó rén lái shuō, zhè tài wénzì shízài hěn bu yǒushàn. Rúguǒ wǒmen zhēnxīn yuànyì yībān Zhōngguó rén dōu néng yìngyòng Zhōngguó wénzì, cóngshì xiàndài yǔwén shēnghuó, wǒmen jiù bù néng bù kǎolu bǎ Pīnyīn nàlái zuòwéi Zhōngguó de dì-èr zhǒng wénzì.

---

# SINO-PLATONIC PAPERS

Number 27    August 31, 1991    \$35.00

---

## Schriftfestschrift: Essays on Writing and Language in Honor of John DeFrancis on His Eightieth Birthday

edited by  
Victor H. Mair

Order from:  
Department of Oriental Studies  
University of Pennsylvania  
Philadelphia, PA 19104-6305 USA

---

**S**INO-PLATONIC PAPERS is an occasional series edited by Victor H. Mair. The purpose of the series is to make available to specialists and the interested public the results of research that, because of its unconventional or controversial nature, might otherwise go unpublished. The editor actively encourages younger, not yet well established, scholars and independent authors to submit manuscripts for consideration. Contributions in any of the major scholarly languages of the world, including Romanized Modern Standard Mandarin (MSM) and Japanese, are acceptable. In special circumstances, papers written in one of the Sinitic topolects (*fangyan*) may be considered for publication.

Although the chief focus of *Sino-Platonic Papers* is on the intercultural relations of China with other peoples, challenging and creative studies on a wide variety of philological subjects will be entertained. This series is **not** the place for safe, sober, and stodgy presentations. *Sino-Platonic Papers* prefers lively work that, while taking reasonable risks to advance the field, capitalizes on brilliant new insights into the development of civilization.

The only style-sheet we honor is that of consistency. Where possible, we prefer the usages of the *Journal of Asian Studies*. Sinographs (*hanzi*, also called tetragraphs [*fangkuaizi*]) and other unusual symbols should be kept to an absolute minimum. *Sino-Platonic Papers* emphasizes substance over form.

Submissions are regularly sent out to be refereed and extensive editorial suggestions for revision may be offered. Manuscripts should be double-spaced with wide margins and submitted in duplicate. A set of "Instructions for Authors" may be obtained by contacting the editor.

Ideally, the final draft should be a neat, clear camera-ready copy with high black-and-white contrast. Contributors who prepare acceptable camera-ready copy will be provided with 25 free copies of the printed work. All others will receive 5 copies.

*Sino-Platonic Papers* is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/> or send a letter to Creative Commons, 543 Howard Street, 5th Floor, San Francisco, California, 94105, USA.

Please note: When the editor goes on an expedition or research trip, all operations (including filling orders) may temporarily cease for up to two or three months at a time. In such circumstances, those who wish to purchase various issues of *SPP* are requested to wait patiently until he returns. If issues are urgently needed while the editor is away, they may be requested through Interlibrary Loan.

N.B.: Beginning with issue no. 171, *Sino-Platonic Papers* will be published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web.

---

## Table of Contents

Tabula Gratulatoria	iii
Introduction	v
Victor H. Mair	
Publications of John DeFrancis	vii
Hanzi Bu Tebie Biaoyi	1
Zhang Liqing	
Typology of Writing Systems	11
Zhou Youguang	
Dui Hanzi de Jiizhong Wujie	17
Yin Binyong	
The Information Society and Terminology	21
Liu Yongquan	
A Bilingual Mosaic	31
Einar Haugen	
The Polysemy of the Term <i>Kokugo</i>	37
S. Robert Ramsey	
Memorizing Kanji: Lessons from a Pro	49
J. Marshall Unger	
Why Chinese Is So Damn Hard	59
David Moser	
Ethnolinguistic Notes on the Dungan	71
Lisa E. Husmann and William S-Y. Wang	
Korean Views on Writing Reform	85
Wm. C. Hannas	
Language Policies and Linguistic Divergence in the Two Koreas	95
Ho-min Sohn	
Okinawan Writing Systems, Past, Present, and Future	103
Leon A. Serafim	
Proposal of a Comparative Study of Language Policies and Their Implementation in Singapore, Taiwan, and China (PRC)	113
Robert L. Cheng	
The Topical Function of Preverbal Locatives and Temporals in Chinese	125
Feng-fu Tsao	
Yes-No Questions in Taipei and Peking Mandarin	147
Robert M. Sanders	
Patronizing Uses of the Particle "ma": Bureaucratic Chinese Bids for Dominance in Personal Interactions	157
Beverly Hong Fincher	
Gender and Sexism in Chinese Language and Literature	167
Angela Jung-Palandri	
A <i>zhezi</i> Anagram Poem of the Song Dynasty	171
John Marney	
Some Remarks on Differing Correspondences in Old Chinese Assumed to Represent Different Chinese Dialects	175
Nicholas C. Bodman	
Can Taiwanese Recognize Simplified Characters?	183
John S. Rohsenow	
Simplified Characters and Their (Un)relatedness	199
Chauncey C. Chu	

The Teaching of Culture and the Culture of Teaching: Problems, Challenges, and Opportunities in Language Instruction	211
Eugene Eoyang	
The Culture Component of Language Teaching	221
Kyoko Hijirida	
Thinking About Prof. John DeFrancis	229
Apollo Wu	
Wo suo Renshi de De Xiansheng	235
Chih-yu Ho	
Two Poems for Professor John DeFrancis	241
Richard F. S. Yang	
Announcement	245
Stephen Fleming	